

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Eze 24 - 28

אָבְרַחָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם Eze24:1
:אָבְרַחָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם

אָבְרַחָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם
בְּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay

bashanah hat'shi'ith bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh le'mor.

Eze24:1 And the Word of אָבְרַחָם came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth of the month, saying,

<24:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me en tō etei tō enatō

And the Word of YHWH came to me, in the ninth year,

en tō mēni tō dekatō dekatē tou mēnos legōn

in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,

אָבְרַחָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם 2
:אָבְרַחָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם

בְּיָמֵינוּ בְּתוֹבֵלֵינוּ אֶת־נַשְׂמֵנוּ אֶת־עַצְמוֹתֵינוּ הַיּוֹם הַזֶּה סָמָךְ
מִלְּךָ־בְּבָל אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּעַצְמוֹתֵינוּ הַיּוֹם הַזֶּה:

2. ben-'adam k'thob-l'ak 'eth-shem hayom 'eth-'etsem hayom hazeh

samak melek-Babel 'el-Y'rushalam b'etsem hayom hazeh.

Eze24:2 Son of man, write for yourself the name of the day, this very day.

The king of Babel has laid siege to Yerushalam this very day.

<2> Ὡς ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ' ἧς ἀπηρέισατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλημ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον,

2 Huie anthrōpou, grapson seautō eis hēmeran apo tēs hēmeras tautēs,

Son of man, write for thyself daily from this day,

aph' hēs apēreisato basileus Babylōnos epi Ierousalēm, apo tēs hēmeras tēs sēmeron,

on which the king of Babylon set himself against Jerusalem, even from this day.

אָבְרַחָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם 3
:אָבְרַחָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם

גּוֹמְנֵשׁל אֶל־בֵּית־הַמְּרִי מְשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אָדֹנָי יְהוִה שְׂפֹת־הַסִּיר שְׂפֹת וְגַם־יִצְקֵן בּוֹ מִיָּמִים:

3. um'shol 'el-beyth-hameri mashal w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah sh'photh hasir sh'photh w'gam-y'tsoq bo mayim.

Eze24:3 Speak a parable to the rebellious house and say to them,

אֲשֶׁר חִלְאַתָּהּ בָּהּ וְחִלְאַתָּהּ לֹא יִצְאָה מִמֶּנָּה לְנִתְחָתָיָהּ
לְנִתְחָתָיָהּ הוֹצִיאָהּ לֹא-נִפְלַע עָלֶיהָ גּוֹרָל:

**6. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘oy `ir hadamim sir
‘asher chel’athah bah w’chel’athah lo’ yats’ah mimenah
lin’thacheyah lin’thacheyah hotsi’ah lo’-naphal `aleyah goral.**

Eze24:6 Therefore, thus says my Adon אֲדֹנָי, Woe to the bloody city,
to the pot in which there is rust in it and whose rust has not gone out of it!
Bring it out piece after piece, let no lot fall upon it.

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὁ πόλις αἱμάτων,
λέβης ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς·
κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ’ αὐτὴν κλῆρος.

6 dia touto tade legei kyrios O polis haimatōn,

On account of this thus said YHWH; O bloody city,

lebēs en hō estin ios en autō, kai ho ios ouk exēlthen

the caldron in which there is scum in it, and the scum did not come forth out

ex autēs; kata melos autēs exēnegken, ouk epesen ep’ autēn klēros.

of her, by her limb they brought forth; fell not unto her a lot.

זכרי הַמָּה בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל-צַחֲחִיָּם סִלַּע שְׂמֹתָהּ
לֹא שִׁפְכָתָהּוּ עַל-הָאָרֶץ לְכִסּוֹת עָלֶיהָ עֹפָר:

**7. ki damah b’thokah hayah `al-ts’chiach sela` samath’hu
lo’ sh’phakath’hu `al-ha’arets l’kasoth `alayu `aphar.**

Eze24:7 For her blood is in her midst; She set it upon a shining rock;
she did not pour it on the ground to cover it with dust.

<7> ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστὶν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό·
οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ’ αὐτὸ γῆν.

7 hoti haima autēs en mesō autēs estin, epi leōpetrian tetacha auto;

For her blood in her midst became; upon a smooth rock I arranged it;

ouk ekkechyka auto epi tēn gēn tou kaluuai ep’ auto gēn.

I have not poured it upon the ground to cover upon it earth.

חִלְאַתָּהּ עָלֶיהָ לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ
לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ

חִלְאַתָּהּ עָלֶיהָ לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ

חִלְאַתָּהּ עָלֶיהָ לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ לְנִתְחָתָיָהּ

**8. l’ha`aloth chemah lin’qom naqam nathati
‘eth-damah `al-ts’chiach sala` l’bil’ti hikasoth.**

Eze24:8 That it may cause wrath to come up to take vengeance,
I have put her blood on the shining rock, that it may not be covered.

<8> τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς

ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

8 tou anabēnai thymon eis ekdikēs in ekdikēthēnai dedōka to haima autēs
But to let ascend rage for a punishment, to be punished I put her blood
epi leōpetrian tou mē kaluuai auto.
upon a smooth rock, so as to not cover it.

9 90 224 3232 2744 974 37 7769
:39273 62474 274-71 72743
ט לָכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי עִיר
הַקְּמִים גַּם-אֲנִי אֲגַדִּיל הַמְּדוּרָה:

9. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim gam-'ani 'ag'dil ham'durah.

Eze24:9 Therefore, thus says my Adon 3934, Woe to the bloody city!
I also shall make the pile great.

<9> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

9 dia touto tade legei kyrios Kagō megalynō ton dalon
On account of this, thus says YHWH; I also shall magnify the firebrand,

9793 743 743 764 72203 3993 10
:7942 2772032 349973 49922
י הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדֹּלֵק הָאֵשׁ הַתֵּם הַבָּשָׂר
וְהַרְקַח הַמְּרֻקָה וְהַעֲצָמוֹת יִחַר:

10. har'beh ha`etsim had'leq ha'esh hathem habasar
w'har'qach hamer'qachah w'ha`atsamoth yecharu.

Eze24:10 Heap on the wood, kindle the fire, consume the flesh,
and mix in the spices, and let the bones be burned.

<10> καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ,
ὅπως τακῆ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῆ ὁ ζῶμος

10 kai plēthynō ta xyla kai anakausō to pyr,
and I shall multiply the wood, and kindle the fire,
hopōs takē ta krea kai elattōthē ho zōmos
so that the flesh may be consumed, and the bones shall be parched;

32747 3942 743 7076 399 32641-60 3427032 11
:3264 743 32470 37229 37222
יֵא וְהַעֲמִידָהּ עַל-גַּתְּלֶיהָ רֶקַח לְמַעַן תִּחַם וְחַרָה נְחֹשֶׁתָהּ
וְנִתְּכָה בְּתוֹכָהּ טְמֵאָתָהּ תִּתֵּם חֶלְאָתָהּ:

11. w'ha`amideah `al-gechaleyah reqah l'ma`an techam
w'charah n'chush'tah w'nit'kah b'thokah tum'athah titum chel'athah.

Eze24:11 Then set it empty on its coals so that it may be hot
and its bronze may glow and its filthiness may be melted in it, its rust consumed.

<11> καὶ στη ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῆ καὶ θερμανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς

καὶ τακῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπη ὁ ἰὸς αὐτῆς,

11 kai stē **epi** tous anthrakas, **hopōs** proskauthē
and it should stand upon her coals, so that it should be burnt through

kai **thermanthē** ho chalkos autēs
and should be heated her brass utensils,

kai takē **en** mesō akatharsias autēs, kai **eklipē** ho ios autēs,
and should melt away in the midst of her uncleanness, and should fail her scum,

אֶחָדָה וְאֶחָד אֶחָדָה וְאֶחָד אֶחָדָה וְאֶחָד אֶחָדָה וְאֶחָד אֶחָדָה וְאֶחָד אֶחָדָה וְאֶחָד אֶחָדָה 12

יבִּתְאֲנִים הַלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ:

12. t'unim hel'ath w'lo'-thetse' mimenah rabbath chel'athah b'esh chel'athah.

Eze24:12 She is wearied with toil, yet her great rust has not gone from her;
let her rust be in the fire!

<12> καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς,

12 kai **ou mē** exelthē ex autēs polys ho ios autēs,
and in no way shall there come forth from out of her much of her scum.

kataischynthēsetai ho ios autēs,
shall be a disgrace Her scum,

כְּלֹא יִשְׁכַּחְתִּי וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה 13

יִגְבַּהּ מִטְּמֵאתָךְ זָמָה יַעַן טַהַרְתִּיךָ וְלֹא טַהַרְתָּ מִטְּמֵאתָךְ לֹא

תִּטְהַרְי-עוֹד עַד־הַנִּיחִי אֶת־חַמְתִּי בָּךְ:

13. b'tum'athek zimah ya'an tihar'tik
w'lo' tahar't' mitum'athek lo' thit'hari-`od `ad-hanichi 'eth-chamathi bah.

Eze24:13 In your filthiness is wickedness. Because I would have cleansed you,
yet you are not clean, you shall not be cleansed from your filthiness again
until I have spent My wrath on you.

<13> ἀνθ' ὧν ἐμαίνου σύ. καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῆς ἔτι,

ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;

13 anth' hōn emiainou sy. kai ti ean mē katharisthēs
because you were defiled yourself, then what if you should not be cleansed

eti, heōs hou emplēsō ton thymon mou?
any more until of which time I shall fill up my rage?

אָנֹכִי וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה 14

אֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה וְאֶחָדָה

יֵד אֲנִי יִהְיֶה הַבְּרִיתִי בְּאֵה וְעַשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אֶחָהּ

וְלֹא אֶנְחַם כְּדַרְכִּיךָ וְכַעֲלִילוֹתֶיךָ שְׂפָטוֹךָ נֹאֵם אֲדֹנָי יִהְיֶה: פ

14. 'ani Yahúwah dibar'ti ba'ah w'`asithi lo'-`eph'ra` w'lo'-`achus w'lo' 'enachem
kid'rakayik w'ka`alilothayik sh'phatuk n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze24:14 I, אָנֹכִי, have spoken; it is coming and I shall act. I shall not relent,
and I shall not pity and I shall not be sorry; according to your ways

and according to your deeds I shall judge you, declares my Adon אֲדֹנָי.

<14> ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἤξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελώ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
κατὰ τὰς ὁδοὺς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει κύριος.
διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε,
ἢ ἀκάθαρτος ἢ ὀνομαστή καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

14 egō kyrios lelalēka, kai hēxei, kai poiēsō,

I YHWH have spoken, and it shall come, and I shall do;

ou diastelō oude mē eleēsō; kata tas hodous sou

I shall not delay nor show mercy; according to your ways,

kai kata ta enthymēmata sou krinō se, legei kyrios.

and according to your thoughts I shall judge you, says YHWH.

dia touto egō krinō se kata ta haimata sou

On account of this shall I judge you according to your bloodshed,

kai kata ta enthymēmata sou krinō se,

and according to your thoughts I shall judge you,

hē akathartos hē onomastē kai pollē tou parapikrainein.

you unclean, notorious, and abundantly provoking one.

:אֲדֹנָי אֵלֵי לֵאמֹר 15

טו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze24:15 And the Word of אֲדֹנָי came to me saying,

<15> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי לֵאמֹר 16

:וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

טז בֶּן-אָדָם הִנְנִי לְקַח מִמֶּךָ אֶת-מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֶּפֶחַ

וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלֹא תִבּוֹא הַמְעַתָּה:

16. ben-'adam hin'ni loqeach mim'k 'eth-mach'mad `eyneyak b'magephah
w'lo' this'pod w'lo' thib'keh w'lo' thabo' dim'`athek.

Eze24:16 Son of man, behold, I shall take from you the desire of your eyes with a blow;
but you shall not mourn and you shall not weep, and your tears shall not come.

<16> Ἴιὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου
ἐν παρατάξει· οὐ μὴ κοπῆς οὐδὲ μὴ κλαυσθῆς.

16 Huie anthrōpou, idou egō lambanō

O son of man, behold, I take

ek sou ta epithymēmata tōn ophthalmōn sou en parataxei;

from you the desirable things of your eyes in battle array;

ou mē kopēs oude mē klausthēs.

but in no way shall you beat your chest, nor in any way shall you weep.

יז האנך דים מתים אבל לא-תעשה פארך חבוש עליך ונעליך
 תשים ברגליך ולא תעטה על-שפם ולחם אנשים לא תאכל:
 17. he'aneq dom methim 'ebel lo'-tha`aseh ph'er'ak chabosh `aleyak
 un`aleyak tasim b'rag'leyak w'lo' tha`teh `al-sapham w'lechem 'anashim lo' tho'kel.

Eze24:17 Groan, but be silente; make no mourning for the dead.
 Bind your turban on you, and put your shoes on your feet,
 and do not cover over your mustache and do not eat the bread of men.

<17> στεναγμός αίματος, σιγών, όσφύος, πένθους έστίν· ούκ έσται τó τρίχωμά σου
 συμπεπλεγμένον έπί σέ και τά ύποδήματά σου έν τοίς ποσίν σου,
 ού μή παρακληθής έν χείλεσιν αύτών και άρτον άνδρών ού μή φάγης.

17 stenagmos haimatos, sigōn, osphuos, penthous estin;
 You shall moan for blood, being silent; have moaning upon your loins;
 ouk estai to trichōma sou sympeplegmenon epi se kai ta hypodēmata sou en tois posin sou,
 shall not be The hair braided upon you, and your sandals shall be on your feet;
 ou mē paraklēthēs en cheilesin autōn
 and in no way shall you be comforted by their lips,
 kai arton andrōn ou mē phagēs.
 and the bread of men in no way shall you eat.

יח ואדבר אל-העם בבקר ותמת אשתי בערב
 ואעש בבקר כאשר צויתני:
 18. wa'adaber 'el-ha`am baboqer watamath 'ish'ti ba`areb
 wa'a`as baboqer ka'asher tsuueythi.

Eze24:18 So I spoke to the people in the morning, and in the evening my wife died.
 And in the morning I did as I was commanded.

<18> και έλάλησα προς τόν λαόν τó πρωί όν τρόπον έντείλατό μοι,
 και άπέθανεν ή γυνή μου έσπέρας, και έποίησα τó πρωί όν τρόπον έπετάγη μοι.

18 kai elalēsa pros ton laon to prōi hon tropon eneteilato moi,
 And I spoke to the people in the morning, in which manner he gave charge to me.
 kai apethanen hē gynē mou hesperas,
 And died my wife at evening.
 kai epoiēsa to prōi hon tropon epetagē moi.
 And I did in the morning in which manner orders were given to me.

יט ויאמרו אלי העם הלא-תגיד לנו מה-אלה לנו
 כי אתה עשה:
 19.

19. wayo'm'ru 'elay ha'am halo'-thagid lanu mah-'eleh lanu ki 'atah `oseh.

Eze24:19 The people said to me,
Shall you not tell us what these things that you are doing for us?

<19> καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ λαὸς Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτα, ἃ σὺ ποιεῖς;

19 kai eipen pros me ho laos

And said to me the people,

Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta, ha sy poieis?

Shall you not report to us what these things are which you do?

:אמר אליהם דבר יהוה אלי לאמר:
כאמר אליהם דבר יהוה אלי לאמר:

20. wa'omar 'aleyhem d'bar-Yahúwah hayah 'elay le'mor.

Eze24:20 Then I said to them, The Word of איהא came to me saying,

<20> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Λόγος κυρίου πρὸς με ἐγένετο λέγων

20 kai eipa pros autous Logos kyriou pros me egeneto legōn

And I said to them, The Word of YHWH came to me, saying,

כאמר לבית ישראל כה-אמר אדני יהוה הנני
מחלל את מקדשי גאון עיניכם מחמד עיניכם ומחמל
נפשכם ובניכם ובנותיכם אשר עזבתם בחרב פלוג:
כאמר לבית ישראל כה-אמר אדני יהוה הנני
מחלל את מקדשי גאון עיניכם מחמד עיניכם ומחמל
נפשכם ובניכם ובנותיכם אשר עזבתם בחרב פלוג:

21. 'emor l'beyth Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hin'ni m'chalel 'eth-miq'dashi g'on `uz'kem mach'mad `eyneykem
umach'mal naph'sh'kem ub'neykem ub'notheykem 'asher `azab'tem bachereb yipolu.

Eze24:21 Speak to the house of Yisra'El, Thus says my Adon איהא,
Behold, I shall profane My sanctuary, the pride of your power,
the desire of your eyes and the delight of your soul;
and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.

<21> Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει κύριος
Ἴδου ἐγὼ βεβηλώ τὰ ἅγια μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν,
καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

21 Eipon pros ton oikon tou Israēl

Say to the house of Israel! Thus says YHWH;

Tade legei kyrios Idou egō bebēlō ta hagia mou, phruagma

Behold, I shall profane my holy places, the neighing

ischuos hymōn, epithymēmata ophthalmōn hymōn,

of your strength, the desirable things of your eyes,

kai hyper hōn pheidontai hai psychai hymōn; kai hoi huiοi hymōn

and for what spare your souls; and your sons

kai hai thygateres hymōn, hous egkatelipete, en hromphaia pesountai.

and your daughters whom you abandoned by the broadsword shall fall.

וְעָשִׂיתָ כַּעֲשֵׂי מִצְוֹתַי 22
וְלֹא תֹאכַל לֶחֶם אֲנָשִׁים
כַּבְּעָשִׂיתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל-שִׁפְּמָם לֹא תִעָטוּ
וְלֹא תֹאכְלוּ לֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכְלוּ:

22. wa`asithem ka'asher `asithi `al-sapham lo' tha`tu w'lechem 'anashim lo' tho'kelu.

Eze24:22 You shall do as I have done; you shall not cover over your mustache and you shall not eat the bread of men.

<22> καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποιήκα·

ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε,

22 kai poiēsete hon tropon pepoiēka; apo stomatos autōn

And you shall do in which manner I have done. From their mouth
ou paraklēthēsethe kai arton andrōn ou phagesthe,
you shall not be comforted, and the bread of men you shall not eat.

וְהָיָה כְּכַד וְהָיָה יְחִזְקָאֵל לָכֶם לְמוֹפֶת כָּכֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה תִעָשִׂי בְּבִאָה
וַיִּדְבְּעוּם כִּי אָנֹכִי אֲדַנִּי יְהוָה: ם
כַּבְּעָשִׂיתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל-רִגְלֵיכֶם וְנִעַלְיֶכֶם בְּרִגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ
וְלֹא תִבְכּוּ וְנִמְקַתֶּם בְּעֵזְוֹנֵיכֶם וְנִהְמַתֶּם אִישׁ אֶל-אָחִיו:

23. uph'erekem `al-ra'sheykem w'na`aleykem b'rag'leykem lo' this'p'du w'lo' thib'ku un'maqothem ba`awonotheykem un'ham'tem 'ish 'el-'achiu.

Eze24:23 Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet. You shall not mourn and you shall not weep, but you shall rot away in your iniquities and each man shall groan to his brother.

<23> καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

23 kai hai komai hymōn epi tēs kephalēs hymōn,

And your hair shall be upon your head,

kai ta hypodēmata hymōn en tois posin hymōn; oute mē kopsēsthe
and your sandals on your feet; neither shall you lament,

oute mē klausēte kai entakēsēsthe en tais adikiais hymōn

nor shall you weep; and you shall melt away in your iniquities,

kai parakalesete hekastos ton adelphon autou.

and shall comfort each his brother.

וַיִּדְבְּעוּם כִּי אָנֹכִי אֲדַנִּי יְהוָה: ם
כַּד וְהָיָה יְחִזְקָאֵל לָכֶם לְמוֹפֶת כָּכֵל אֲשֶׁר-עָשָׂה תִעָשִׂי בְּבִאָה
וַיִּדְבְּעוּם כִּי אָנֹכִי אֲדַנִּי יְהוָה: ם

24. w'hayah Y'chez'q'El lakem l'mopheth k'kol 'asher-`asah ta`asu b'bo'ah wida'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze24:24 Thus Y'chezeq'El shall be a sign to you; according to all that he has done you shall do; when it comes, then you shall know that I am my Adon אדוני.

<24> καὶ ἔσται Ἰεζεκίηλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

24 kai estai Iezekiēl hymin eis teras; kata panta,

And Ezekiel shall be to you for a portent; and according to all hosa epoiēsen, poiēsete, hotan elthē tauta; as many things as he did you shall do. Whenever these things should come, kai epignōsesthe dioti egō kyrios. -- then you shall realize that I am YHWH.

וַיְהִי כַּיּוֹם שֶׁבָּרַח אֶת־מִצְרָיִם מִפְּנֵי מִצְרַיִם וַיֵּצֵא אֶת־בְּנֵי־אִשְׁרָיִם מִבְּנֵי־הַמִּצְרַיִם וַיֵּצֵא אֶת־בְּנֵי־הַמִּצְרַיִם מִבְּנֵי־הַמִּצְרַיִם וַיֵּצֵא אֶת־בְּנֵי־הַמִּצְרַיִם מִבְּנֵי־הַמִּצְרַיִם וַיֵּצֵא אֶת־בְּנֵי־הַמִּצְרַיִם מִבְּנֵי־הַמִּצְרַיִם

כה וְאֵתָּה בֶן־אָדָם הַלֹּא בְיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מְעוֹזָם מְשׁוֹשׁ

תַּפְאֲרָתָם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מִשְׁאֵן נַפְשָׁם בְּנִיחָם וּבְנִוְתֵיהֶם:

25. w'atah ben-'adam halo' b'yom qach'ti mehem 'eth-ma`uzam m'sos tiph'ar'tam 'eth-mach'mad `eyneyhem w'eth-masa' naph'sham b'neyhem ub'notheyhem.

Eze24:25 As for you, son of man, shall it not be on the day when I take from them their stronghold, the joy of their pride, the desire of their eyes and their soul delight, their sons and their daughters,

<25> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχῆσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,

25 kai sy, huie anthrōpou, ouchi en tē hēmera,

And you, O son of man, shall it not be in the day hotan lambanō tēn ischyn par' autōn, whenever I take their strength from them, tēn eparsin tēs kauchēseōs autōn, ta epithymēmata ophthalmōn autōn the haughtiness of their boasting, the desirable things of their eyes, kai tēn eparsin psychēs autōn, huious autōn kai thygateras autōn, and the haughtiness of their soul, their sons, and their daughters,

וַיְהִי כַּיּוֹם שֶׁבָּרַח אֶת־מִצְרָיִם מִפְּנֵי מִצְרַיִם וַיֵּצֵא אֶת־בְּנֵי־אִשְׁרָיִם מִבְּנֵי־הַמִּצְרַיִם וַיֵּצֵא אֶת־בְּנֵי־הַמִּצְרַיִם מִבְּנֵי־הַמִּצְרַיִם וַיֵּצֵא אֶת־בְּנֵי־הַמִּצְרַיִם מִבְּנֵי־הַמִּצְרַיִם

כו בְּיוֹם הַחַוּא רְבוּא הַפְּלִיט אֶלְיָךְ לְהַשְׁמָעוֹת אֶזְנֵי:

26. bayom hahu' yabo' hapalit 'eleyak l'hash'ma`uth 'az'nayim.

Eze24:26 that on that day he who escapes shall come to you to cause you to hear with your ears?

<26> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι εἰς τὰ ὦτα;

26 en ekeinē tē hēmera hēxei ho anasōzomenos

that in that day shall come the one escaping to you, pros se tou anagegilai soi eis ta ōta?

to announce to you in your ears?

27 אַתָּה תִּפְתָּח פִּיךָ וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס
כִּזְבִּיּוֹם הַחַוּא יִפְתַּח פִּיךָ אֶת־הַפִּלִּיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תִאָּלֵם עוֹד
אֲנִי אֶפְתָּח אֶת־פִּי וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

27. bayom hahu' yipathach pik 'eth-hapalit uth'daber w'lo' the'alem `od
w'hayiath lahem l'mopheth w'yad`u ki-'ani Yahúwah.

Eze24:27 On that day your mouth shall be opened to him who escaped,
and you shall speak and be mute no longer. Thus you shall be a sign to them,
and they shall know that I am אֲנִי יְהוָה.

<27> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον,
καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῆς οὐκέτι·
καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

27 en ekeinē tē hēmerā dianoichthēsetai to stoma sou pros ton anasōzomenon,
In that day shall be opened wide your mouth to the one having escaped,
kai lalēseis kai ou mē apokōphōthēs ouketi;
and you shall speak, and in no way shall you be mute any longer.

kai esē autois eis teras, kai epignōsontai dioti egō kyrios.

And you shall be to them for a portent; and they shall realize that I am YHWH.